

Clinical Supervision - A Systems Approach

# 临床督导工作的理论

与

# 方 实

伊莉莎白·哈洛威

(Elizabeth L. Holloway)

著

王文秀 施香如 沙大荒

合译

王文秀 总校阅

咨询师压力太大和才智枯竭怎么办?  
如何引导咨询师走上更高的层次?  
如何解决咨询师在咨询中的困惑?  
在督导中可以运用哪些理论和模式?  
督导的目的和任务是什么?

图书在版编目(CIP)数据  
临床督导工作的理论与实务 / 伊莉莎白·哈洛威著, 王文秀等合译. — 成都: 四川大学出版社, 2005.12  
ISBN 7-309-05185-5  
I. ①临... II. ①伊... ②王... ③施... ④沙... III. ①心理学—理论—研究 IV. ①B84-05  
中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第1855号



四川大学出版社

Clinical Supervision - A Systems Approach

# 临床督导工作的理论与 与 实践

伊莉莎白·哈洛威

( Elizabeth L. Holloway ) 著

王文秀 施香如 沙大荒 合译

王文秀 总校阅



四川大学出版社

责任编辑:朱兰双  
责任校对:周颖  
封面设计:翼虎书装  
责任印制:杨丽贤

### 图书在版编目(CIP)数据

临床督导工作的理论与实务:教育辅导系列/(美)  
哈洛威著;王文秀,施香如,沙大荒译. —成都:四川  
大学出版社,2006.10

ISBN 7-5614-3557-6

I. 临... II. ①哈... ②王... ③施... ④沙...  
III. 心理卫生-健康教育 IV. R395.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 125733 号

四川省版权局著作权合同登记图进字 21-2006-100 号

Clinical Supervision - A Systems Approach by Elizabeth L. Holloway

Copyright ©1995 by Elizabeth L. Holloway

Published by arrangement with SAGE Publications, Inc.

Chinese translation copyright © 2006 by

AGECO Culture Development Inc.

国际简体中文版授权/深圳埃基柯文化发展有限公司 AGECO INC.

本书译稿引用自张老师文化事业股份有限公司

### 书名 临床督导工作的理论与实务

著者 伊莉莎白·哈洛威  
译者 王文秀 施香如 沙大荒  
出版 四川大学出版社  
地址 成都市一环路南一段 24 号 (610065)  
发行 四川大学出版社  
印刷 郫县犀浦印刷厂  
成品尺寸 170 mm × 220 mm  
印张 16.25  
字数 179 千字  
版次 2006 年 10 月第 1 版  
印次 2006 年 10 月第 1 次印刷  
印数 0 001~5 000 册  
定价 28.00 元

◆读者邮购本书,请与本社发行科  
联系。电话:85408408/85401670/  
85408023 邮政编码:610065

◆本社图书如有印装质量问题,请  
寄回出版社调换。

版权所有◆侵权必究  
此书无本社防伪标识一律不准销售

◆网址:www.scupress.com.cn

**作者简介：**  
**伊莉莎白·哈洛威**  
( Elizabeth L. Holloway )

美国威斯康星大学麦迪逊分校“咨询心理系”教授，兼“教育与心理训练中心”主任。

有关临床督导的研究、教学与训练实务经验非常丰富。她在督导与专业实务的杰出表现，可由她在美国国内与国际上获得无数讲座、无数研究经费补助及担任学术研讨会之发言人得到证明。

**译者简介：**  
**王文秀**

美国宾州州立大学咨询教育博士。现任中国台湾新竹师范学院国学研究所副教授及学生辅导中心主任。

**施香如**

中国台湾彰化师范大学辅导研究所博士。  
现任中国台湾交通大学咨询中心主任。

**沙大荒**

中国台湾师范大学英语研究所硕士。  
现从事英语教学工作。

## 心理咨询丛书 顾问委员会

|        |                |
|--------|----------------|
| 樊富珉教授  | 清华大学教育研究所      |
| 孙时进教授  | 复旦大学心理学系       |
| 赵旭平教授  | 上海同济医学院        |
| 伍新春教授  | 北京师范大学心理学院     |
| 孙学礼教授  | 四川大学华西医院心理卫生中心 |
| 方晓义教授  | 北京师范大学心理学院     |
| 张志刚副教授 | 复旦大学心理研究中心     |
| 陈华教授   | 电子科技大学心理咨询中心   |
| 黄丽珊副教授 | 四川大学心理咨询中心     |
| 孔琴副教授  | 西南财经大学心理咨询中心   |
| 陈秋燕副教授 | 西南民族大学心理咨询中心   |
| 吴薇莉博士  | 西华大学心理咨询中心     |

## 序

# 一位科学家——实务 工作者的心路历程

Elizabeth rholloway

最近，我的一位长期在教督导课程并且在历程研究方面颇负盛名的同事，提到另一位在咨询心理学界赫赫有名的心理学家对她的评论：“有关督导的研究是这个专业领域最大的笑话，事实上根本没有一套完整的知识领域待发掘。”

不容否认，督导在这个广义的专业心理学领域，一向是被忽视或不被认可的。督导领域充其量只是专业心理学领域里的一个脚注，最主要是因为其与实务的关联性（Holloway & Wolleat, 1994）。  
1

事实上，一直到20世纪80年代，督导才成为一门独特的实务工作领域。一些教育学者经常假设教咨询和做咨询并无极大差异，也就是咨询员只要做久了，即可自然成为督导者。

督导到后来之所以能独立成为学术领域的一支，是因其不断通过实证性的研究来发展实务的模式，虽然很讽刺，但督导仍不免是依据“实务”与“实务教导”发展而来。更令人忧心的是，实务工作者所累积的经验或知识体系，并未能与实证研究的结果

加以统整或是在专业研究的文献中占有一席之地。但不可讳言，通过实务的学习，将实务的原则有系统且妥善地加以统整运用，对于督导的教导有莫大助益。此领域的学习者想要知道“要做什么，以及要如何做”，他们同时也需要知道何谓“有效的做”。很不幸的，至今的相关研究，未能符合督导的“科学家——实务工作者”模式。

我之所以不断探索有关督导实务工作者相关知识领域，是受19年来在研究、实务与教学领域与我共事过的人士所影响。本书的宗旨，即在汇集这些经验所激荡出来的感悟。我亦尝试超越自己的反思及经验，酝酿出更关键的问题。我必须承认，我只是不断诉诸口语，我从未以此种方式来撰写督导知识。虽然多年以来，我从事过许多督导的实证性研究，指导过无数督导工作，我是直到内心有清楚的目标了，才开始将督导的实务知识领域与科学的知识领域加以连接。

整本书不断交织的是我持续提出的一些问题，我写的并不是一般的训练手册，将一些技巧以第一、第二、第三点的方式呈现；相反，本书各章不断挑战实务工作者与教育者，反省他们在督导中做了什么，检视他们工作的意义，找出他们的直觉，并且清楚地向他人说明他们所知道的。

为了统整督导的理论与实务，我特别寻找能够让具有反思能力的提问者立即运用的案例与模式。这些例子所呈现的，只是我们所制造的千万种督导关系的一小部分，但是，一旦对这些案例融会贯通，读者即可借着系统模式，转而运用到真实的督导情境中。这个模式的架构，不但来自真实工作，同时也以一种特殊呈现方式，反馈到真实的工作中。此模式引导我们对自己所作所为

提出批判性的思考，进而影响受督导者与案主。若读者细心注意到关系的情境因素，将不辜负我们的努力。我们将在这个良好基础上，思考周延的督导模式从而共同受益。

我记得一位同事曾经告诉我她教学的故事。她要求研究生以引导幻游的方式去幻想自己身为研究者。他们脑海里浮现的画面是形影孤单、与亲朋好友疏离、白领阶层、不修边幅以及身处无菌室。当她在叙述这个故事时，我所惊讶的是学生所传递出来的信息。身为一位研究者，似乎都处在一个了无生趣，孤单乏味且独处历程的画面中。对这些学生而言，研究的世界与他们幻想自己所处的真实世界——充满色彩且能真正感受到的，似乎截然不同。

学生所描绘的研究世界与我本身的体验有天壤之别，而且其所描绘的与发展一套实务工作者切身相关，与有关督导的概念和实证性研究背道而驰。为便于说明，我以下列两个故事，说明自己是如何搭起科学与实务的桥梁。除了描述并说明涉及的事件与人物，故事本身即是隐含历程的一部分。以下的故事（详见Holloway, 1992a）旨在说明，学习者表达出他们每一段的经验，有助于接下来进一步的了解。

## 一场控诉

我最近回到威斯康星大学，我专业的启蒙地，在那里我有许多的回忆，我现在脚踏着的走廊，15年前我也曾经走过，以准备未来的生涯。远远眺望过去的办公室，在那儿开启了我的督导生涯，我当时的工作之一，是督导硕士班学生的咨询情形。有一份经验鲜明地盖过其他的回忆。

我是在他咨询实习后期开始担任他的督导的。我从不觉得他曾把心思放在这上面。他的案主几乎是乞求他的注意，虽然他常跟他们交谈。看着他的表现，他的心不在焉不断冲击着我。我咨询他，将此情形记录下来；我竭尽所能，助其学习。在我指导教授的同意下，我告诉他，我不能够让他通过。

他要求将我们的督导过程录音下来，好让他提高他的技巧，不断努力改进。我说当然没问题。稍后，我接到一份通知，我必须去见学校的申诉委员。

我走进房间，直入眼帘的是五位教授，在他们面前昂贵的桧木桌子上，安放着一台小小的黑色录音机。我知道那是我的督导录音过程。我坐下，看着他们，开始说明并回答他们所询问有关我与那位研究生共事的始末。我非常冷静清晰地表达我的记录、案主以及我的评量标准……

我的内心在无声的呐喊——“他们听到我说的话了。我真的知道什么是督导吗？我真的了解他吗？我说的话会不会陷我于不利？”

时候到了。他们按下录音机，我听到自己的声音，我也听到他的声音；我听到我们的对谈，各说各话，而且不甘不愿的。他们很不以为然地看着我。我可不可以把这场混乱的谈话理出一个头绪？他们难道看不出来就是这么回事。我不断努力，企图解释整个谈话过程所代表的意义。他们所听到的，可能也就是他的案主所听到的。若他们是案主，他们会去寻求这个人协助吗？他被打不及格，他不能成为一位咨询员。我等于做了一篇督导的论文。

我当下领悟到，要为自己的督导行为辩解，光是“做”还不够，我同时必须反省自己做的过程，还要让他人了解或接受。身

为一位教师，我将自己的目标致力于连接科学与实务，这也是督导真正的本质。

## 从科学得到的发现

我来到 Santa Barbara 的这所大学，我买了一个柜子，把我的资料放进去，我不断享受有关督导的对谈。一年的时间，我搜集了许多的录音带。我从事督导工作、教督导课程，并进行有关督导的研究。这些行为从未在我的意识层面有任何连接。我记得和我的一位协同主持人在学校的计算机室，他正在打印最后一页的报表，我则在絮絮叨叨地和他谈着统计的评分者信度以及序列分析等，我说：“但是，换个角度来看，为什么我们不能这么做？为什么这样会行不通？难道没有别的办法？这里面有问题。”

他从成堆的数字和报表中抬头看着我，表情严肃，眼中闪烁一丝兴趣盎然的眼神，“我想你已经捕捉到什么了”。我吓了一跳，我笑了起来，我在房间手舞足蹈，我沾沾自喜。

我们一起发表论文，我们开始共同生活；我们合作，我们在此定居。

对我而言，身为督导者很大的一个好处，是能够清楚融合科学与实务的知识体系。其结果将会是科学的实务工作，融合的不只是从传统研究所撷取的知识，还有通过严谨批判的方式，有从实务经验累积而来的知识。更重要的，这是展现我们的发现——我们所采取的知识体系、我们如何揭开这些知识内涵，这些都与当下和案主或和督导两难困境有关，都是有系统且严谨的督导历程核心。

我们每一个人都有自己去发现、组织或了解督导历程的途径和方式。对我们多数人而言，不管是被督导、督导别人，还是被训练去督导别人，都有自己的一段历史。通过思考，通过谈论，通过写作，我们可以充满喜悦或谦卑地分享我们的发现，去学习别人已知的领域，去开阔自己专业上的视野。我的期望是，这本书可以在有关督导的语言上，贡献一份力量，和你分享如何提出问题，以及如何将此知识系统表达出来，以引发更多有意义的实证性考验。

## 译序

## 认识督导的完整架构

王文秀

十年前，初当督导者的过程至今仍印象深刻。在念硕士班时几乎无完整的被督导经验，刚考上辅导研究所博士班，教授即要我们去督导硕士班学生的咨询实习。内心的惶恐、茫然与焦虑可想而知。与同学去图书馆查阅、讨论并生吞活剥一些相关资料后，便战战兢兢开始当起督导者。一个学期当中，非常认真地与硕士班学弟、学妹进行个别与团体督导，用心地批阅其记录，在每周教授上课时，再认真地与老师、同学讨论。期末很虚心地向学弟学妹表达谢意，并请他们给我一些回馈。让我很难忘怀的是一位学妹鼓起勇气对我说：“学姐，不是每一个人都是王文秀！”她这句话的意思是，在一学期当中，我常常恨铁不成钢地对他们有所要求，并因为担心他们会伤害案主而不断对他们耳提面命，他们虽可以体会，但仍觉得不舒服，因而予我上述的回馈。

及至赴美进修，修了督导实务课，亦以相同模式进行督导实习，再至以督导为博士论文之题材，才知道当初那种垂直督导模式有其作用与限制，才知道应该如何以发展性督导模式的概念来督导学弟学妹，才知道督导关系中所蕴含的无限变化与错综复杂性，也才知道自己当初的一片好心，极有可能造成对学弟学妹的

伤害，甚至令他们因为挫折感而退出咨询领域。

“并非咨询师当久了，即可自然而然成为一位称职的督导者。”有感于此，加拿大这几年努力在学校及社会机构讲授有关督导的课。眼见台湾地区的督导领域，由以往的一片荒芜，到如今无论在学术研究或实务领域，均不断有人投入耕耘，深深感到欣喜。但无可讳言，至今仍鲜有一本完整介绍督导历程的书，让有心成为督导的人士，能在极短时间内对督导完整的架构有所认识。

也因此当本人得知 Dr. Holloway 出版一本督导的书，征求其慨然同意将其译为中文以饕读者。感谢施香如老师与沙大荒女士投入翻译工作，亦感谢张老师文化公司不因为这本专业书籍可能流通的市场有限，反而基于提升台湾地区的咨询督导专业性，义无反顾地允以出版此书。期望此书的完成，对于助人工作者及其督导者均有助益。若有任何疏漏，请读者不吝指正。

# 目 录

|                           |             |
|---------------------------|-------------|
| <b>第一章 督导的本质 .....</b>    | <b>(1)</b>  |
| 对督导的描述 .....              | (1)         |
| 督导模式 .....                | (4)         |
| 将理论与研究化为实务 .....          | (6)         |
| 系统取向的原则 .....             | (7)         |
| 一个系统取向的模式 .....           | (9)         |
| <b>第二章 督导的任务与功能 .....</b> | <b>(12)</b> |
| 督导实务中的任务与功能 .....         | (12)        |
| 督导的任务 .....               | (13)        |
| 任务的操作型定义 .....            | (15)        |
| 督导的功能 .....               | (32)        |
| 功能的操作型定义 .....            | (43)        |
| 任务 + 功能 = 历程 .....        | (49)        |
| <b>第三章 督导关系 .....</b>     | <b>(54)</b> |
| 人际结构 .....                | (55)        |

|            |                                          |              |
|------------|------------------------------------------|--------------|
|            | 关系的阶段 .....                              | (65)         |
|            | 督导契约 .....                               | (68)         |
| <b>第四章</b> | <b>督导的情境因素 .....</b>                     | <b>(75)</b>  |
|            | 督导者因素 .....                              | (81)         |
|            | 受训咨询师的因素 .....                           | (107)        |
|            | 案主的因素 .....                              | (127)        |
|            | 机构的因素 .....                              | (133)        |
|            | 结 论 .....                                | (150)        |
| <b>第五章</b> | <b>揭启督导的文字面纱 .....</b>                   | <b>(152)</b> |
|            | 晤谈开始：专注于案主本身 .....                       | (158)        |
|            | 督导关系中的僵局 .....                           | (169)        |
|            | 省思关系 (reflective relationship) 的出现 ..... | (178)        |
|            | 隐喻开始登场 .....                             | (191)        |
|            | 突破咨询关系中的僵局 .....                         | (194)        |
|            | 平行历程的浮现：回返隐喻 .....                       | (197)        |
|            | 尾 声 .....                                | (209)        |
| <b>第六章</b> | <b>咨询小组的督导 .....</b>                     | <b>(219)</b> |
|            | 三种关系的情境 .....                            | (220)        |
|            | 督导教学的几则故事 .....                          | (222)        |
|            | 个案一：无远弗届的中心主任 .....                      | (223)        |
|            | 个案二：单丝不成线 .....                          | (227)        |
|            | 案例三：教我怎么做便行了 .....                       | (233)        |
|            | 案例四：习气交相感染 .....                         | (240)        |
|            | 结 论 .....                                | (245)        |

## 第一章

# 督导的本质

## 对督导的描述

督导（oversee）即是“居高临下地看”，即是由一位有经验的临床工作者、敏感性高的教师或是以明察秋毫的专业人士的眼光来检视另一个人的工作情形。督导提供一个机会，让学生得以捕捉由心理治疗师所呈现及示范心理治疗过程的本质，继而能在真实咨询关系中重现这个过程。

受督导者最好不要毫不考虑地将督导者的方式及观点照单全收。相反地，最好只接受督导者所传授的专业知识中所蕴含的原则及方法，并灵活地加以创新。受督导者要能够针对每一位案主，因时因地因人在咨询过程中某一特殊关键时间重建每一个咨询情境。

本书借探索督导关系，强调督导者的挑战在于创造出一个学习环境，以增进受督导者的技巧，建构适当的参考架构，借此发展出与案主共事的有效策略。虽然受督导者的咨询表现多半是依

据研究为基础的原则或技巧而来，但在咨询实务中仍存在不可言喻的“艺术”成分。要让后者的知识领域发扬光大，即“艺术的本质即智能的一种运作形式（artistry as an exercise of intelligence”（Schon, 1983, 12 页），督导者即扮演非常重要的角色。

学习各种形式的专业艺术性，至少有一部分要能够在—一个风险较低的情境中自由学习，能够有“师傅”将学生引领至此领域，以正确的告知方式，协助学生学习他们所该学习的。（Schon, 1983, 17 页）

在督导者的教育过程中，首要任务是说明督导的要素。在助人专业中，有一些方法已被用来解释并解开督导教学方式的复杂性，例如心理学、精神医学、社会工作，以及教育均已对此任务有颇大的贡献。

此外，Schon（1983）的“反省性的实务工作者”（reflective practitioner）概念亦可适用于一些专业教育的督导或师徒制过程，包括建筑、音乐与企业界。至于在教育界所熟知的“师徒制度”，不太能够捕捉应用科学界的督导历程，因为在此领域中，首要目标是提供有效的服务品质；一旦有服务的需求，教育的首要概念（construct）即应放在人类的互动过程。

当某一个服务的需求凸显时，运用知识时所需要的一些要素才会浮现。在督导过程中，受督导者要学习尊重每位案主的个体差异，了解并概念化整个情境，选择适合的辅导策略。受督导者所选择的策略需能合乎案主的个别需求、在咨询过程中随时提供最恰当的策略。更重要的是，一旦督导者能掌握此互动情境中所隐含的动力过程，督导者亦要协助受督导者了然其当时的心路历程。